

Английский язык с А. Конан Дойлем

Этюд в багровых тонах

A STUDY IN SCARLET

By A. CONAN DOYLE

Повесть адаптировал **Михаил Сарапов**

Метод чтения Ильи Франка

PART I (часть I).

(Being a reprint from the reminiscences of JOHN H. WATSON, M.D., late of the Army Medical Department (является переизданием воспоминаний Джона Г. Ватсона, доктора медицины, отставного военного врача: «в недавнем прошлом из департамента военной медицины»; reprint — переиздание; перепечатка; новое неизменное издание; M.D. = Doctor of Medicine — доктор медицины; late — поздний; недавний; department — отдел; управление; служба; ведомство, департамент, министерство).)

CHAPTER I. MR. SHERLOCK HOLMES

(Глава I. Мистер Шерлок Холмс).

IN the year 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London (в 1878 году я защитил: «получил» степень доктора медицины в Лондонском университете; *to take — брать, взять; получать*), and proceeded to Netley to go through the course prescribed for surgeons in the army (и отправился в Нетли, с тем чтобы пройти курс, предназначенный для армейских хирургов; *to proceed — направляться, идти; отправляться; to go*

— *идти, ехать; to go through — проходить, изучать; to prescribe — предписывать; устанавливать*). Having completed my studies there (завершив там свою учебу), I was duly attached to the Fifth Northumberland Fusiliers as Assistant Surgeon (я должным порядком был назначен в Пятый Нортумберлендский стрелковый полк ассистентом хирурга; *due — должный, надлежащий; duly — надлежащим образом; в должное время; to attach — прикреплять; прикомандировывать; fusil — фузея, легкий мушкет; fusilier — стрелок, фузилер*). The regiment was stationed in India at the time (полк в это время был расквартирован в Индии; *to station — помещать, располагать; размещать*), and before I could join it, the second Afghan war had broken out (и прежде чем я смог присоединиться к нему, разразилась Вторая афганская война; *to break — ломать, разбивать; to break out — неожиданно начинаться*). On landing at Bombay, I learned that my corps had advanced through the passes (высадившись в Бомбее, я узнал, что моя часть перешла через перевалы; *land — земля, суша; to land — высаживаться на берег; corps — войсковое соединение, корпус; to advance — двигать вперед, продвигать/ся/; наступать; pass — проход, путь; ущелье; перевал*), and was already deep in the enemy's country (и уже находилась глубоко на территории врага; *country — страна; местность, территория*). I followed, however, with many other officers who were in the same situation as myself (несмотря на это я пустился вместе со многими другими офицерами, оказавшимися в такой же ситуации /вдогонку за своей частью/; *to follow — следовать, идти за; however — однако, тем не менее, несмотря на это*), and succeeded in reaching Candahar in safety (и мне удалось благополучно добраться до Кандагара; *to succeed — достигать цели, преуспевать; safe — безопасный; невредимый; safety — безопасность*), where I found my regiment, and at once entered upon my new duties (где я обнаружил свой полк и немедленно приступил к исполнению своих обязанностей; *to find — находить; to enter — начинать, браться; приступать*).

Watson [ˈwɒtsən], medicine [ˈmeds(ə)n], through [θru:], course [kɔ:s], surgeon [ˈsə:dʒ(ə)n], corps [kɔ:]

In the year 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London, and proceeded to Netley to go through the course prescribed for surgeons in the army. Having completed my studies there, I was duly attached to the Fifth Northumberland Fusiliers as Assistant Surgeon. The regiment was stationed in India at the time, and before I could join it, the second Afghan war had broken out. On landing at Bombay, I learned that my corps had advanced through the passes, and was already deep in the enemy's country. I followed, however, with many other officers who were in the same situation as myself, and succeeded in reaching Candahar in safety, where I found my regiment, and at once entered upon my new duties.

The campaign brought honours and promotion to many (эта кампания многим принесла почести и продвижение по службе; *to bring* — *приносить*; *promotion* — *продвижение по службе*; *повышение в звании*), but for me it had nothing but misfortune and disaster (но для меня она значила: «но для меня она имела» только несчастье и беды; *fortune* — *счастье, удача*; *misfortune* — *беда, неудача, несчастье*; *злосчастие*; *disaster* — *беда, бедствие, несчастье*). I was removed from my brigade and attached to the Berkshires (меня перевели из моей бригады и назначили в Беркширский полк; *to remove* — *передвигать, перемещать*; *to attach* — *прикреплять; прикомандировывать*), with whom I served at the fatal battle of Maiwand (в котором я и служил во время злосчастной битвы при Мейванде; *fatal* — *фатальный, роковой; пагубный*). There I was struck on the shoulder by a Jezail bullet (там я был ранен в плечо афганской пулей; *to strike* — *ударять/ся/, стукаться; поражать*; *Jezail* — *длинноствольный кремневый мушкет, оружие пуштунов /самоназвание афганцев/*), which shattered the bone and grazed the subclavian artery (которая раздробила кость и задела подключичную артерию; *to shatter* — *разбить*

вдребезги; раздробить; to graze — слегка касаться, задевать; clavicle — ключица). I should have fallen into the hands of the murderous Ghazis (я бы попал в руки беспощадных гази; to fall — падать; упасть; murder — убийство; murderous — смертоносный; кровожадный; жестокий; ghazi — воин за мусульманскую веру) had it not been for the devotion and courage shown by Murray, my orderly (если бы не преданность и мужество, проявленные Мурреем, моим ординарцем; courage — бесстрашие, мужество, отвага; to show — показывать), who threw me across a pack-horse, and succeeded in bringing me safely to the British lines (который перекинул меня через спину вьючной лошади и сумел благополучно доставить меня до расположения британских частей; to throw — бросать; safely — в сохранности; line — линия; оборонительный рубеж; линия фронта; lines — расположение войск).

brought [brɔ:t], honour [ˈɒnə], misfortune [mɪsˈfɔ:tʃ(ə)n], disaster [dɪˈzɑ:stə], brigade [brɪˈgeɪd], courage [ˈkʌrɪdʒ], ward [wɔ:d], fever [ˈfi:və]

The campaign brought honours and promotion to many, but for me it had nothing but misfortune and disaster. I was removed from my brigade and attached to the Berkshires, with whom I served at the fatal battle of Maiwand. There I was struck on the shoulder by a Jezail bullet, which shattered the bone and grazed the subclavian artery. I should have fallen into the hands of the murderous Ghazis had it not been for the devotion and courage shown by Murray, my orderly, who threw me across a pack-horse, and succeeded in bringing me safely to the British lines.

brought [brɔ:t], honour [ˈɒnə], misfortune [mɪsˈfɔ:tʃu:n], disaster [dɪˈzɑ:stə], brigade [brɪˈgeɪd], courage [ˈkʌrɪdʒ]

Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone (измученный болью и ослабевший от длительных лишений, который я перенес; to wear — носить; изнашивать; истощать, изнурять;

long — длинный; *to prolong* — продлевать; *to undergo* — испытывать, переносить), I was removed: «я был перемещен», with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar (меня оттранспортировали вместе с большим конвоем раненых: «раненых страдальцев» в основной госпиталь в Пешаваре; *train* — караван; обоз; *to train* — тянуть, тащить; *to wound* — ранить; *sufferer* — страдалец; пострадавший; *base* — основной, базовый). Here I rallied, and had already improved so far as to be able to walk about the wards (здесь я поправился: «поправился и улучшился = улучшил свое самочувствие» настолько, чтобы быть в состоянии самостоятельно передвигаться по палатам; *to rally* — поправляться после болезни; *to improve* — улучшаться; поправляться), and even to bask a little upon the verandah (и даже немного загорать на веранде; *verandah* = *veranda*), when I was struck down by enteric fever, that curse of our Indian possessions (когда меня сразил брюшной тиф, этот бич наших индийских колоний; *to strike* — ударять; поражать; *to strike down* — поразить болезнью; *curse* — проклятье; *possession* — владение; зависимая территория). For months my life was despaired of (несколько месяцев меня считали безнадежным: «месяцами мою жизнь потеряли надежду /спасти/»; *to despair* — отчаиваться, терять надежду), and when at last I came to myself and became convalescent (а когда наконец я пришел в себя и стал поправляться; *to become* — становиться; *convalescent* — выздоравливающий), I was so weak and emaciated (я был настолько слаб и истощен) that a medical board determined that not a day should be lost in sending me back to England (что медкомиссия решила, что меня надо отослать в Англию не теряя ни дня: «ни один день не должен быть потерян в отправке меня обратно в Англию»; *board* — правление, руководство, совет; *to determine* — определять, решать; *to lose* — терять). I was dispatched, accordingly, in the troopship "Orontes," and landed a month later on Portsmouth jetty (соответственно, меня отправили с войсковым транспортом «Оронтес», и месяц спустя я сошел на берег на пристани Портсмута; *to dispatch* — посылать; отсылать; *troop* — войска; *land* — земля; *to land* — сходить на

берег; jetty — мол, пристань), with my health irretrievably ruined (с безвозвратно подорванным здоровьем; *to retrieve — восстанавливать, реабилитировать; to ruin — разрушать*), but with permission from a paternal government to spend the next nine months in attempting to improve it (но с разрешением отечески заботливого правительства провести последующие девять месяцев в попытке поправить его; *paternal — отцовский; отеческий; to improve — улучшать; поправлять*).

ward [wɔ:d], verandah [və' rændə], fever ['fi:və]

Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar. Here I rallied, and had already improved so far as to be able to walk about the wards, and even to bask a little upon the verandah, when I was struck down by enteric fever, that curse of our Indian possessions. For months my life was despaired of, and when at last I came to myself and became convalescent, I was so weak and emaciated that a medical board determined that not a day should be lost in sending me back to England. I was dispatched, accordingly, in the troopship "Orontes," and landed a month later on Portsmouth jetty, with my health irretrievably ruined, but with permission from a paternal government to spend the next nine months in attempting to improve it.

I had neither kith nor kin in England (у меня не было ни друзей, ни родственников в Англии; *kith — друзья, знакомые; kin — родня, родственники*), and was therefore as free as air (/и я/ был, следовательно, свободен, как воздух)— or as free as an income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be (или настолько свободен, насколько человеку позволяет быть доход в одиннадцать шиллингов шесть пенсов в день; *income — доход; to permit — позволять, давать возможность*). Under such circumstances, I naturally gravitated to London (при таких обстоятельствах,

естественно, меня затащило в Лондон; *to gravitate* — *притягиваться; тяготеть, стремиться; gravity* — *тяжесть; сила тяжести*), that great cesspool into which all the loungers and idlers of the Empire are irresistibly drained (эту огромную выгребную яму, в которую неумолимо сносит всех бездельников Империи; *cesspool* — *выгребная яма; lounge* — *бездельник, тунеядец, лентяй; idler* — *лентяй, бездельник; to resist* — *сопротивляться; irresistibly* — *непреодолимо; to drain* — *стекать; оттекать*). There I stayed for some time at a private hotel in the Strand (там я прожил некоторое время в частной гостинице на Стренде; *to stay* — *останавливаться, жить; strand* — *прибрежная полоса, берег; the Strand* — *Стренд, одна из главных улиц в центральной части Лондона; на ней расположены театры, фешенебельные магазины и гостиницы*), leading a comfortless, meaningless existence (влача неустроенное, бесцельное существование; *to lead* — *вести какой-либо образ жизни; comfort* — *удобство; meaning* — *значение, смысл*), and spending such money as I had, considerably more freely than I ought (и растрачивая те деньги, которые у меня были, куда более расточительно: «значительно более вольно», чем следовало бы; *considerably* — *значительно; намного; freely* — *свободно; легко; вольно*). So alarming did the state of my finances become (состояние моих финансов стало настолько тревожным; *alarm* — *тревога; to alarm* — *встревожить; напугать*), that I soon realized that I must either leave the metropolis and rusticate somewhere in the country (что я вскоре осознал, что мне следует либо оставить столицу и прозябать где-нибудь вдали от городов; *to rusticate* — *удалиться в деревню; жить в деревне; rustic* — *деревенский, сельский; country* — *деревня, сельская местность*), or that I must make a complete alteration in my style of living (либо полностью сменить стиль жизни: «сделать полную перемену в моем стиле жизни»; *to alter* — *изменять; менять; alteration* — *изменение; перемена*). Choosing the latter alternative, I began by making up my mind to leave the hotel (избрав последнюю альтернативу, я решил покинуть гостиницу: «я начал, решившись покинуть гостиницу»; *mind* — *ум, разум; to make up one's mind* — *решиться, принять*

решение), and to take up my quarters in some less pretentious and less expensive domicile (и обосноваться в каком-нибудь более скромном: «менее претенциозном» и менее дорогое место; *to take* — брать; занимать; *quarter* — четверть; квартал; жилище, жилье, квартира; *pretentious* — вычурный, претенциозный; *domicile* — место проживания, постоянное местожительство).

kith [kɪθ], lounge [ˈlaundʒə], idler [ˈaɪdlə], existence [ɪgˈzɪst(ə)ns], ought [ɔ:t], finance [ˈfaɪnæns], alteration [ˌɔ:ltəˈreɪʃ(ə)n]

I had neither kith nor kin in England, and was therefore as free as air — or as free as an income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be. Under such circumstances, I naturally gravitated to London, that great cesspool into which all the loungers and idlers of the Empire are irresistibly drained. There I stayed for some time at a private hotel in the Strand, leading a comfortless, meaningless existence, and spending such money as I had, considerably more freely than I ought. So alarming did the state of my finances become, that I soon realized that I must either leave the metropolis and rusticate somewhere in the country, or that I must make a complete alteration in my style of living. Choosing the latter alternative, I began by making up my mind to leave the hotel, and to take up my quarters in some less pretentious and less expensive domicile.

On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar (в тот самый день, что я принял такое решение: «пришел к такому выводу», я стоял у бара «Критерион»; *conclusion* — умозаключение, вывод), when some one tapped me on the shoulder (когда кто-то похлопал меня по плечу; *tap* — легкий стук; *to tap* — постукивать; хлопать), and turning round I recognized young Stamford, who had been a dresser under me at Barts (и, обернувшись: «повернувшись вокруг», я узнал молодого Стэмфорда, который был ассистентом у меня в лондонском госпитале; *dresser* —

ассистент; хирургическая сестра; to dress — одевать; перевязывать рану; Barts = St Bartholomew's Hospital — госпиталь святого Варфоломея, самая старая больница Великобритании; основана в 1132 при церкви Варфоломея Великого). The sight of a friendly face in the great wilderness of London is a pleasant thing indeed to a lonely man (для одинокого человека увидеть знакомое лицо в каменных джунглях огромного города — воистину отрада: «вид дружеского лица в огромной пустыне Лондона — воистину приятная вещь для одинокого человека»; *friendly — дружелюбный, дружески расположенный; wild — дикий; wilderness — пустыня; дикая местность*). In old days Stamford had never been a particular crony of mine (в прежние времена: «в старые дни» Стемфорд никогда мне не был особенно близким приятелем; *particular — особенный, специфический; crony — близкий, закадычный друг*), but now I hailed him with enthusiasm (но теперь я поприветствовал его с энтузиазмом), and he, in his turn, appeared to be delighted to see me (а он, в свою очередь, был, казалось, очень рад меня видеть; *to appear — производить впечатление; казаться; to delight — радовать; доставлять большое удовольствие*). In the exuberance of my joy, I asked him to lunch with me at the Holborn (от избытка чувств я пригласил его на ленч в «Холборн»; *exuberance — богатство, избыток, изобилие; joy — радость*), and we started off together in a hansom (и мы вместе отправились туда на кебе; *to start — отправляться, пускаться в путь; hansom = hansom cab — двухколесный экипаж с местом для кучера сзади*).

"Whatever have you been doing with yourself, Watson (что это ты с собой сделал, Ватсон)?" he asked in undisguised wonder (спросил он с нескрываемым удивлением; *to disguise — утаивать, скрывать*), as we rattled through the crowded London streets (пока мы гроыхали по запруженным лондонским улицам; *to rattle — грохотать; дребезжать; сильно стучать; crowd — толпа; crowded — переполненный*). "You are as thin as a lath and as brown as a nut (ты худой, как щепка, и загорелый, как орех; *lath — планка, рейка; brown — смуглый; загорелый*)." "

I gave him a short sketch of my adventures (я кратко описал мои приключения; *to give* — *давать*; *sketch* — *описание в общих чертах*), and had hardly concluded it by the time that we reached our destination (и едва успел закончить, как: «к тому времени, когда» мы добрались до цели нашей поездки; *destination* — *место назначения*).

conclusion [kən'klu:ʒ(ə)n], sight [saɪt], pleasant [pleznt], disguise [dɪs'gaɪz], wonder ['wʌndə]

On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar, when some one tapped me on the shoulder, and turning round I recognized young Stamford, who had been a dresser under me at Barts. The sight of a friendly face in the great wilderness of London is a pleasant thing indeed to a lonely man. In old days Stamford had never been a particular crony of mine, but now I hailed him with enthusiasm, and he, in his turn, appeared to be delighted to see me. In the exuberance of my joy, I asked him to lunch with me at the Holborn, and we started off together in a hansom.

"Whatever have you been doing with yourself, Watson?" he asked in undisguised wonder, as we rattled through the crowded London streets. "You are as thin as a lath and as brown as a nut."

I gave him a short sketch of my adventures, and had hardly concluded it by the time that we reached our destination.

"Poor devil!" he said, commiseratingly (бедолага: «бедный дьявол», — сказал он сочувствующе; *misery* — *страдание*; *to commiserate* — *сочувствовать*), after he had listened to my misfortunes (выслушав /рассказ о/ моих злоключениях; *fortune* — *счастье, удача*). "What are you up to now (и что ты собираешься делать теперь; *to be up to* — *замышлять что-то, собираться сделать*)?"

"Looking for lodgings," I answered (ищу квартиру, — ответил я; *to look* — смотреть; *to look for* — искать; *to lodge* — обеспечивать временным жильем; сдавать квартиры внаем; *lodgings* — сдаваемая комната, квартира). "Trying to solve the problem as to whether it is possible to get comfortable rooms at a reasonable price (пытаюсь выяснить: «решить проблему», возможно ли найти: «получить» удобную квартиру за разумную цену; *whether* — ли, вводит придаточные предложения, выражающие неуверенность или выбор из нескольких вариантов; *room* — комната; *rooms* — жилище; помещение; квартира)."

"That's a strange thing," remarked my companion (странно: «странная вещь», — заметил мой компаньон); "you are the second man to-day that has used that expression to me (ты второй человек сегодня, от которого я слышу эту фразу: «который использовал это выражение /обращаясь/ ко мне»)."

"And who was the first?" I asked (а кто был первым, — спросил я).

"A fellow who is working at the chemical laboratory up at the hospital (парень, который работает в химической лаборатории при госпитале). He was bemoaning himself this morning (он сетовал: «оплакивал себя» сегодня утром; *to bemoan* — оплакивать, стенать, горевать) because he could not get someone to go halves with him in some nice rooms (что он не может найти себе компаньона снимать на двоих хорошенькую квартирку: «потому что он не мог заполучить кого-нибудь поделить расходы поровну в какой-то хорошенькой квартире»; *to go halves* — делить расходы пополам с кем-нибудь) which he had found, and which were too much for his purse (которую он нашел и которая слишком обременительна для его кошелька /чтобы снимать ее одному/: «которая слишком много для его кошелька»; *to find* — находить)."

said [sed], commiseratingly [kə, mɪzə'reɪtɪŋli], listen [ˈlɪs(ə)n], misfortune [mɪs'fɔ:tʃ(ə)n], chemical [ˈkɛmɪk(ə)l], laboratory [lə'brɒrət(ə)rɪ]

"Poor devil!" he said, commiseratingly, after he had listened to my misfortunes.
"What are you up to now?"

"Looking for lodgings," I answered. "Trying to solve the problem as to whether it is possible to get comfortable rooms at a reasonable price."

"That's a strange thing," remarked my companion; "you are the second man to-day that has used that expression to me."

"And who was the first?" I asked.

"A fellow who is working at the chemical laboratory up at the hospital. He was bemoaning himself this morning because he could not get someone to go halves with him in some nice rooms which he had found, and which were too much for his purse."

"By Jove!" I cried (да ты что! — вскричал я; *Jove* — бог Юпитер; *by Jove* — клянусь Юпитером, восклицание, выражающее удивление, досаду и т.п.), "if he really wants someone to share the rooms and the expense (если ему в самом деле нужен кто-то: «если он в самом деле хочет кого-то», чтобы на двоих снимать квартиру и делить расходы; *to share* — разделять; *использовать совместно*; *expense* — расход, издержки), I am the very man for him (я самый подходящий человек для него; *very* — тот самый; именно тот). I should prefer having a partner to being alone (я бы предпочел делить квартиру с кем-то, чем жить одному: «я бы предпочел иметь партнера пребыванию в одиночестве»)."

Young Stamford looked rather strangely at me over his wine-glass (молодой Стемфорд довольно странно посмотрел на меня поверх бокала; *wine* — вино; *glass* — стакан, бокал). "You don't know Sherlock Holmes yet," he said (ты еще не знаешь Шерлока Холмса, — сказал он); "perhaps you would not care for him as a constant companion (возможно, тебе не захочется иметь его в качестве постоянного компаньона; *to care* — иметь желание)."

"Why, what is there against him (почему, с ним что-то не так: «что есть против него»)?"

"Oh, I didn't say there was anything against him (ну, я не сказал, что с ним что-то не так: «что есть что-нибудь против него»). He is a little queer in his ideas — an enthusiast in some branches of science (у него несколько странные идеи: «он немного странен в своих идеях» — /он/ энтузиаст в определенных отраслях науки; *queer* — *странный, необычный, чудной*; *branch* — *ветвь; ответвление; отрасль*). As far as I know he is a decent fellow enough (насколько я знаю, он довольно неплохой парень; *decent* — *приличный, порядочный; скромный; славный, хороший; неплохой*)."

"A medical student, I suppose (студент-медик, я полагаю)?" said I.

expense [ɪks'pens], queer [kwɪə], enthusiast [ɪn'θju:ziæst], science ['saɪəns],
enough [ɪ'nʌf]

"By Jove!" I cried, "if he really wants someone to share the rooms and the expense, I am the very man for him. I should prefer having a partner to being alone."

Young Stamford looked rather strangely at me over his wine-glass. "You don't know Sherlock Holmes yet," he said; "perhaps you would not care for him as a constant companion."

"Why, what is there against him?"

"Oh, I didn't say there was anything against him. He is a little queer in his ideas — an enthusiast in some branches of science. As far as I know he is a decent fellow enough."

"A medical student, I suppose?" said I.

"No — I have no idea what he intends to go in for (нет, я не имею ни малейшего представления, чем он намеревается заниматься; *to go in for* — *избрать в качестве основного занятия или хобби; интересоваться, увлекаться*). I believe he is well up in anatomy (я считаю, что он довольно прилично разбирается в анатомии; *to be well up* — *быть сведущим, хорошо*

осведомленным), and he is a first-class chemist (и он первоклассный химик); but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes (но, насколько я знаю, он никогда систематически не изучал медицину: «никогда не проходил систематического курса по медицине»; *to take* — брать; получать, усваивать; *class* — занятие, урок; курс обучения, курс лекций). His studies are very desultory and eccentric (то, что он изучает, кажется чрезвычайно бессистемным и порой эксцентричным: «его учеба очень бессистемна и экстравагантна»; *study* — изучение, исследование; *studies* — учеба, приобретение знаний; *desultory* — несвязный, отрывочный; несистематический; *eccentric* — эксцентричный; необычный; экстравагантный), but he has amassed a lot of out-of-the-way knowledge which would astonish his professors (но он собрал массу необычных сведений, которые удивили бы его профессоров; *to amass* — собирать; копить; *out-of-the-way* — необычный, странный)."

"Did you never ask him what he was going in for?" I asked (а ты никогда не спрашивал его, чем он занимается, — спросил я).

"No; he is not a man that it is easy to draw out (нет, он не тот человек, которого легко разговорить; *to draw* — тащить; тянуть; *to draw out* — вытащить наружу; вызывать на разговор; вынытывать), though he can be communicative enough when the fancy seizes him (хотя он может быть достаточно общительным в соответствующем настроении: «когда такая прихоть охватит его»; *fancy* — каприз, прихоть, причуда; *to seize* — схватить, хватать; охватить; завладеть)."

chemist [ˈkɛmɪst], systematic [ˌsɪstəˈmætɪk], desultory [ˈdes(ə)lt(ə)rɪ],
eccentric [ɪkˈsɛntrɪk], knowledge [ˈnɒlɪdʒ], draw [drɔː], seize [siːz]

"No — I have no idea what he intends to go in for. I believe he is well up in anatomy, and he is a first-class chemist; but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes. His studies are very desultory and eccentric,

but he has amassed a lot of out-of-the way knowledge which would astonish his professors."

"Did you never ask him what he was going in for?" I asked.

"No; he is not a man that it is easy to draw out, though he can be communicative enough when the fancy seizes him."

"I should like to meet him (мне бы хотелось повстречаться с ним)," I said. "If I am to lodge with anyone, I should prefer a man of studious and quiet habits (если уж мне предстоит снимать комнату с кем-нибудь, я бы предпочел человека прилежного и тихих привычек: «человека прилежных и тихих привычек»; *to lodge* — *квартировать; снимать комнату; studious* — *прилежный, старательный, трудолюбивый*). I am not strong enough yet to stand much noise or excitement (я еще недостаточно окреп, чтобы переносить много шума или волнения; *strong* — *крепкий, здоровый; to stand* — *выдерживать, выносить*). I had enough of both in Afghanistan to last me for the remainder of my natural existence (я перенес достаточно и того, и другого: «я имел достаточно обоих» в Афганистане, чтобы мне хватило до конца моей брэнной жизни: «естественного существования»; *to last* — *хватать, быть достаточным; remainder* — *остаток; оставшаяся часть*). How could I meet this friend of yours (как бы мне встретить этого вашего друга)?"

"He is sure to be at the laboratory," returned my companion (он наверняка будет в лаборатории, — ответил мой компаньон; *to return* — *возражать, отвечать*). "He either avoids the place for weeks (он либо не появляется там неделями: «избегает это место неделями»; *to avoid* — *избегать, сторониться*), or else he works there from morning to night (либо работает там с утра до вечера). If you like, we shall drive round together after luncheon (если хочешь, мы съездим туда вместе после ленча)."

"Certainly," I answered, and the conversation drifted away into other channels (конечно, — ответил я, и беседа перешла на другие темы; *to drift* — *сноситься, смещаться, сдвигаться; channel* — *канал; русло*).

lodge [lɒdʒ], prefer [prɪ'fə:], studious ['stju:diəs], quiet ['kwaɪət]

"I should like to meet him," I said. "If I am to lodge with anyone, I should prefer a man of studious and quiet habits. I am not strong enough yet to stand much noise or excitement. I had enough of both in Afghanistan to last me for the remainder of my natural existence. How could I meet this friend of yours?"

"He is sure to be at the laboratory," returned my companion. "He either avoids the place for weeks, or else he works there from morning to night. If you like, we shall drive round together after luncheon."

"Certainly," I answered, and the conversation drifted away into other channels.

As we made our way to the hospital after leaving the Holborn (пока мы добирались до госпиталя после «Холборна»: «после покидания «Холборна»; *to make way — двигаться, продвигаться вперед*), Stamford gave me a few more particulars about the gentleman (Стемфорд поделился со мной дополнительными подробностями: «дал мне несколько дополнительных деталей» относительно джентльмена; *particular — частность; деталь, подробность*) whom I proposed to take as a fellow-lodger (которого я планировал себе: «предполагал взять» в соквартиранты; *to propose — намереваться, собираться, предполагать*).

"You mustn't blame me if you don't get on with him (ты не должен винить меня, если ты с ним не поладишь; *to get on — ладить*)," he said; "I know nothing more of him than I have learned from meeting him occasionally in the laboratory (я знаю о нем не больше того, что я узнал, время от времени встречаясь с ним в химической лаборатории; *to learn — узнавать; occasionally — изредка, иногда, время от времени*). You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible (ты предложил этот план, так что ты не должен держать меня в ответе; *arrangement — договоренность, соглашение; responsible — ответственный, несущий ответственность*)."

"If we don't get on it will be easy to part company (если мы не поладим, мы так же легко и расстанемся: «будет легко прекратить знакомство»); *to part company* — прекратить, разорвать связь, знакомство)," I answered. "It seems to me, Stamford," I added, looking hard at my companion (мне кажется, Стемфорд, — добавил я, пристально глядя на своего компаньона; *hard* — настойчиво; требовательно), "that you have some reason for washing your hands of the matter (что у тебя есть какая-то причина открещиваться от этого; *to wash one's hands of* — отказываться больше иметь дело с). Is this fellow's temper so formidable, or what is it (у этого парня такой ужасный характер, или что; *temper* — характер, нрав; *formidable* — вызывающий опасения; жуткий, чудовищный)? Don't be mealy-mouthed about it (скажи уж прямо: «не будь неискренним об этом»; *mealy-mouthed* — «рыхлоротый»; неискренний; не высказывающийся прямо; *meal* — мука крупного помола; *mealy* — рыхлый; рассыпчатый)."

particular [pə'tɪkjʊlə], mustn't [mʌsnt], occasionally [ə'keɪz(ə)n(ə)li],
formidable [ˈfɔ:mɪdəbl]

As we made our way to the hospital after leaving the Holborn, Stamford gave me a few more particulars about the gentleman whom I proposed to take as a fellow-lodger.

"You mustn't blame me if you don't get on with him," he said; "I know nothing more of him than I have learned from meeting him occasionally in the laboratory. You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible."

"If we don't get on it will be easy to part company," I answered. "It seems to me, Stamford," I added, looking hard at my companion, "that you have some reason for washing your hands of the matter. Is this fellow's temper so formidable, or what is it? Don't be mealy-mouthed about it."

"It is not easy to express the inexpressible," he answered with a laugh (нелегко выразить невыразимое, — смеясь, ответил он: «он ответил со смехом»).

"Holmes is a little too scientific for my tastes — it approaches to cold-bloodedness (Холмс немного слишком по-научному ко всему подходит: «слишком научен» на мой вкус — так что это уже граничит с бездушием: «это приближается к бесстрастности» ; *scientific* — научный; *cold-bloodedness* — хладнокровие, бесстрастие). I could imagine his giving a friend a little pinch of the latest vegetable alkaloid (могу представить, как он испытывает на друге только что обнаруженный растительный алкалоид¹: «как он дает другу маленькую щепотку самого последнего растительного алкалоида»; *pinch* — щипок; щепотка; *latest* — самый последний), not out of malevolence, you understand (не по злобе, понимаешь ли), but simply out of a spirit of inquiry in order to have an accurate idea of the effects (но просто из чистой любознательности, чтобы иметь точное представление, каково его действие; *spirit* — дух; *inquiry* — исследование, изучение; *in order to* — для того, чтобы; *idea* — общее представление; понимание; *effect* — действие, влияние; *воздействие*). To do him justice, I think that he would take it himself with the same readiness (чтобы отдать ему должное, я думаю, что он испытает его на себе: «примет его сам» с такой же готовностью). He appears to have a passion for definite and exact knowledge (похоже, у него страсть к точному знанию; *definite* — ясный, точный, определенный; *exact* — точный; строгий; верный)."

"Very right too (очень похвально: «очень уместно тоже»; *right* — подходящий, надлежащий; уместный)."

"Yes, but it may be pushed to excess (да, но не когда это доводится до крайности: «но это может быть доведено до крайности»; *to push* — продвигать, проталкивать). When it comes to beating the subjects in the dissecting-rooms with a stick (когда дело доходит до того, чтобы лупить

¹ органическое вещество, обычно растительного происхождения, например, морфин, кофеин, никотин, стрихнин; оказывает физиологическое действие на организм человека, преимущественно на нервную систему, благодаря чему применяется в медицине.

палкой трупы в анатомичке; *to beat* — бить, колотить; *subject* — труп, подлежащий вскрытию; *dissecting-room* — секционный зал, прозекторская), it is certainly taking rather a bizarre shape (эта страсть: «это» уж точно принимает довольно странную форму)."

easy [ˈi:zi], answer [ˈɑ:nsə], laugh [lɑ:f], scientific [ˌsaɪənˈtɪfɪk], malevolence [məˈlev(ə)ləns], inquiry [ɪnˈkwɪəri], exact [ɪgˈzækt], bizarre [bɪˈzɑ:]

"It is not easy to express the inexpressible," he answered with a laugh. "Holmes is a little too scientific for my tastes — it approaches to cold-bloodedness. I could imagine his giving a friend a little pinch of the latest vegetable alkaloid, not out of malevolence, you understand, but simply out of a spirit of inquiry in order to have an accurate idea of the effects. To do him justice, I think that he would take it himself with the same readiness. He appears to have a passion for definite and exact knowledge."

"Very right too."

"Yes, but it may be pushed to excess. When it comes to beating the subjects in the dissecting-rooms with a stick, it is certainly taking rather a bizarre shape."

"Beating the subjects (лупит трупы)!"

"Yes, to verify how far bruises may be produced after death (да, чтобы проверить, до какого момента после смерти на теле могут появиться синяки: «как далеко синяки могут быть нанесены после смерти»; *to produce* — вызывать, служить причиной). I saw him at it with my own eyes (я видел его за этим занятием своими собственными глазами; *to see* — видеть)."

"And yet you say he is not a medical student (и все же ты утверждаешь: «говоришь», что он не студент-медик)?"

"No. Heaven knows what the objects of his studies are (нет. Бог знает, ради чего ему эти познания: «какова цель его учебы»; *Heaven* — небеса, Царство

Небесное). But here we are, and you must form your own impressions about him (но вот мы и приехали, и ты должен сформировать свое собственное мнение о нем)." As he spoke, we turned down a narrow lane and passed through a small side-door (на этих словах: «пока он говорил» мы свернули в узкий переулок и, миновав: «проехали» небольшую боковую дверь; *to speak* — *говорить*; *сказать*; *произнести*), which opened into a wing of the great hospital (оказались в крыле: «которая открывалась в крыло» этого большого госпиталя). It was familiar ground to me (для меня это были знакомые места; *ground* — *земля*; *местность*), and I needed no guiding as we ascended the bleak stone staircase (и мне не нужно было указывать дорогу, когда мы поднялись по мрачной каменной лестнице; *to guide* — *вести*; *быть чьим-либо проводником*) and made our way down the long corridor with its vista of whitewashed wall and dun-coloured doors (и прошли по длинному коридору с его панорамой побеленных стен и тускло-коричневых дверей; *to make*; *dun* — *серовато-коричневый*, *тускло-коричневый*; *мышинного цвета*). Near the further end a low arched passage branched away from it and led to the chemical laboratory (у дальнего его конца низкий сводчатый коридорчик уходил в сторону от него к химической лаборатории; *to branch* — *ветвиться*; *отклоняться от первоначального направления*; *отходить*; *to lead* — *вести*).

verify [ˈverɪfaɪ], bruise [bruːz], guide [gaɪd], ascend [əˈsend], chemical [ˈkemɪk(ə)l]

"Beating the subjects!"

"Yes, to verify how far bruises may be produced after death. I saw him at it with my own eyes."

"And yet you say he is not a medical student?"

"No. Heaven knows what the objects of his studies are. But here we are, and you must form your own impressions about him." As he spoke, we turned down a narrow lane and passed through a small side-door, which opened into a wing of the

great hospital. It was familiar ground to me, and I needed no guiding as we ascended the bleak stone staircase and made our way down the long corridor with its vista of whitewashed wall and dun-coloured doors. Near the further end a low arched passage branched away from it and led to the chemical laboratory.

This was a lofty chamber (это была просторная комната; *lofty* — очень высокий), lined and littered with countless bottles (заставленная и загроможденная бесчисленными бутылками; *to line* — выстраивать, располагать в ряд, в линию; *to litter* — разбрасывать в беспорядке; *to count* — считать; *count* — вычисление, подсчет). Broad, low tables were scattered about (широкие низкие столы стояли тут и там; *to scatter* — разбрасывать, раскидывать, рассеивать; размещать в разных местах), which bristled with retorts, test-tubes, and little Bunsen lamps, with their blue flickering flames (ощетинившись ретортами, пробирками и бунзеновскими горелками с их голубыми трепещущими языками пламени; *Bunsen lamp* = *Bunsen burner* — бунзеновская горелка). There was only one student in the room (в комнате был только один студент), who was bending over a distant table absorbed in his work (который наклонился над столом в отдалении, поглощенный своей работой; *distant* — дальний; *отдаленный*). At the sound of our steps he glanced round and sprang to his feet with a cry of pleasure (при звуке наших шагов он оглянулся и выпрямился с радостным криком: «вскочил на ноги с криком радости»; *to spring* — вскакивать). "I've found it! I've found it," he shouted to my companion, running towards us with a test-tube in his hand (нашел! нашел! — закричал он моему компаньону, подбегая к нам с пробиркой в руке). "I have found a reagent which is precipitated by haemoglobin, and by nothing else (я нашел реактив, который выпадает в осадок при контакте с гемоглобином и ни с чем иным; *to precipitate* — осаждать; *осаждаться*)." Had he discovered a gold mine, greater delight could not have shone upon his features (найди он месторождение золота: «золотой рудник», вряд ли бы его лицо выразило больший восторг; *mine* —

рудник; шахта; прииск; копи; delight — восторг; to shine — светить; светиться; feature — черты лица).

"Dr. Watson, Mr. Sherlock Holmes," said Stamford, introducing us (доктор Ватсон, мистер Шерлок Холмс, — сказал Стемфорд, представляя нас друг другу).

chamber [ˈtʃeɪmbə], broad [brɔːd], bristle [brɪsl], pleasure [ˈpleʒə], feature [ˈfi:tʃə]

This was a lofty chamber, lined and littered with countless bottles. Broad, low tables were scattered about, which bristled with retorts, test-tubes, and little Bunsen lamps, with their blue flickering flames. There was only one student in the room, who was bending over a distant table absorbed in his work. At the sound of our steps he glanced round and sprang to his feet with a cry of pleasure. "I've found it! I've found it," he shouted to my companion, running towards us with a test-tube in his hand. "I have found a re-agent which is precipitated by haemoglobin, and by nothing else." Had he discovered a gold mine, greater delight could not have shone upon his features.

"Dr. Watson, Mr. Sherlock Holmes," said Stamford, introducing us.

"How are you?" he said cordially, gripping my hand with a strength for which I should hardly have given him credit (здравствуйте, — сердечно сказал он, сжимая мою руку с силой, которую я вряд ли бы в нем предположил; *to grip — схватить; сжать; to give credit for — отдавать должное*). "You have been in Afghanistan, I perceive (как я вижу, вы побывали в Афганистане; *to perceive — понимать, осознавать*).

"How on earth did you know that?" I asked in astonishment (да как вы догадались, — удивленно спросил я; *how on earth — каким же образом; to know — узнавать; осознавать; astonishment — удивление; to astonish — изумлять, поражать, удивлять*).

"Never mind," said he, chuckling to himself (неважно, — сказал он, усмехнувшись; *never mind* — ничего, неважно; не берите в голову; *to chuckle* — тихо смеяться, посмеиваться). "The question now is about haemoglobin (лучше поговорим о гемоглобине; *question* — проблема; обсуждаемый вопрос). No doubt you see the significance of this discovery of mine (несомненно, вы видите значение этого моего открытия; *to discover* — открывать, обнаруживать)?"

"It is interesting, chemically, no doubt," I answered, "but practically (с химической точки зрения, это интересно, безусловно, — ответил я, — но практически)——"

cordially [ˈkɔːdiəlɪ], strength [streŋθ], perceive [pəˈsiːv], doubt [daʊt]

"How are you?" he said cordially, gripping my hand with a strength for which I should hardly have given him credit. "You have been in Afghanistan, I perceive."

"How on earth did you know that?" I asked in astonishment.

"Never mind," said he, chuckling to himself. "The question now is about haemoglobin. No doubt you see the significance of this discovery of mine?"

"It is interesting, chemically, no doubt," I answered, "but practically ——"

"Why, man, it is the most practical medico-legal discovery for years (да что вы, это открытие имеет наибольшее за последние годы практическое значение для судебной медицины: «да ну же, это наиболее практическое медико-судебное открытие за годы»; *why* — ведь, да; для выражения несогласия, возражения; *man* — да ну, ой, черт; восклицание, выражающее разнообразные сильные чувства; *legal* — правовой, юридический; судебный). Don't you see that it gives us an infallible test for blood stains (разве вы не понимаете, что оно дает нам непогрешимый тест на пятна крови; *stain* — пятно). Come over here now (подойдите-ка сюда)!" He seized me by the coat-sleeve in his eagerness (он схватил меня за рукав пальто в своем порыве;

eagerness — пыл, рвение; *eager* — страстно желающий, жаждущий; *интенсивный, напряженный*), and drew me over to the table at which he had been working (и подтащил к столу, за которым он работал; *to draw* — тащить, тянуть). "Let us have some fresh blood (давайте возьмем немного свежей крови)," he said, digging a long bodkin into his finger, and drawing off the resulting drop of blood in a chemical pipette (сказал он, погружая длинную булавку в свой палец и высасывая появившуюся капельку крови химической пипеткой; *bodkin* — шило; игла с тупым концом и широким ушком; *to draw* — всасывать, вытягивать). "Now, I add this small quantity of blood to a litre of water (теперь я растворяю это небольшое количество крови в литре воды: «добавляю это небольшое количество...»). You perceive that the resulting mixture has the appearance of pure water (вы замечаете, что получившаяся смесь кажется чистой водой: «имеет видимость...»); *appearance* — внешний вид). The proportion of blood cannot be more than one in a million (пропорция крови не может быть более одного к миллиону). I have no doubt, however, that we shall be able to obtain the characteristic reaction (и тем не менее я не сомневаюсь, что мы сможем получить характерную реакцию)." As he spoke, he threw into the vessel a few white crystals (с этими словами он бросил в сосуд несколько белых кристаллов; *to throw* — бросать), and then added some drops of a transparent fluid (а затем добавил несколько капель прозрачной жидкости). In an instant the contents assumed a dull mahogany colour (в мгновение ока содержимое обрело темно-красный цвет; *to assume* — принимать, обретать; *dull* — тусклый, неяркий; *mahogany* — коричневато-красный цвет), and a brownish dust was precipitated to the bottom of the glass jar (а на дно стеклянного сосуда стал выпадать коричневатый осадок; *dust* — пыль; *to precipitate* — осажждать; осаждаться).

eagerness [ˈi:gənəs], blood [blʌd], mixture [ˈmɪkstʃə], mahogany [məˈhɒg(ə)nɪ]

"Why, man, it is the most practical medico-legal discovery for years. Don't you see that it gives us an infallible test for blood stains. Come over here now!" He seized me by the coat-sleeve in his eagerness, and drew me over to the table at which he had been working. "Let us have some fresh blood," he said, digging a long bodkin into his finger, and drawing off the resulting drop of blood in a chemical pipette. "Now, I add this small quantity of blood to a litre of water. You perceive that the resulting mixture has the appearance of pure water. The proportion of blood cannot be more than one in a million. I have no doubt, however, that we shall be able to obtain the characteristic reaction." As he spoke, he threw into the vessel a few white crystals, and then added some drops of a transparent fluid. In an instant the contents assumed a dull mahogany colour, and a brownish dust was precipitated to the bottom of the glass jar.

"Ha! ha!" he cried, clapping his hands (*ха-ха, — вскричал он, хлопнув в ладоши; to clap — хлопнуть; hand — рука*), and looking as delighted as a child with a new toy (*и выглядя таким же довольным, как ребенок, получивший новую игрушку: «с новой игрушкой»;* *to delight — радовать, восхищать*). "What do you think of that (*что вы думаете по этому поводу*)?"

"It seems to be a very delicate test," I remarked (*похоже, это очень точный тест, — заметил я; delicate — чувствительный /о приборе/*).

"Beautiful! Beautiful (*прекрасно, прекрасно; beautiful — отлично, прекрасно*)! The old Guaiacum test was very clumsy and uncertain (*старый тест со смолой гваякового дерева был весьма груб и не давал однозначного результата; Guaiacum = guaiacum — гваяковое дерево, бакаут; guaiacum = guaiac — коричневатая смола этого дерева; clumsy — грубый; неловкий, неуклюжий; uncertain — сомнительный; неоднозначный; certain — определенный*). So is the microscopic examination for blood corpuscles (*так же, как и поиск под микроскопом кровяных телец; examination — осмотр, обследование*). The latter is valueless if the stains are a few hours old (*последний тест бесполезен, если пятнам несколько часов; latter — последний из двух*

названных; valueless — ничего не стоящий; бесполезный). Now, this appears to act as well whether the blood is old or new (ну, а этот тест, похоже, одинаково хорошо справляется независимо от того, свежая кровь или нет: «действует так же хорошо — является ли кровь старой или новой»). Had this test been invented (существуй этот тест: «если бы этот тест был изобретен /раньше/»), there are hundreds of men now walking the earth who would long ago have paid the penalty of their crimes (сотни людей, разгуливающих сейчас на свободе: «ходящих по земле», давно бы понесли наказание за свои преступления; *to pay — платить; неплатиться; понести; penalty — наказание*)." "

"Indeed!" I murmured (в самом деле, — пробормотал я).

delicate [ˈdelɪkɪt], beautiful [ˈbju:tɪfʊl], clumsy [ˈklʌmzi], corpuscle [ˈkɔ:pʌsl]

"Ha! ha!" he cried, clapping his hands, and looking as delighted as a child with a new toy. "What do you think of that?"

"It seems to be a very delicate test," I remarked.

"Beautiful! beautiful! The old Guiacum test was very clumsy and uncertain. So is the microscopic examination for blood corpuscles. The latter is valueless if the stains are a few hours old. Now, this appears to act as well whether the blood is old or new. Had this test been invented, there are hundreds of men now walking the earth who would long ago have paid the penalty of their crimes."

"Indeed!" I murmured.

"Criminal cases are continually hinging upon that one point (*уголовные дела постоянно упираются в эту проблему; continually — непрерывно, все время; to hinge — крепиться петлями, прикреплять на петлях; зависеть от; быть тесно связанным; hinge — петля /напр., дверная/; шарнир; крюк; point — пункт, момент*). A man is suspected of a crime months perhaps after it has been committed (*человека заподозрили в преступлении, которое совершено,*

возможно, несколько месяцев назад: «месяцами, возможно, после того, как оно было совершено»). His linen or clothes are examined (осматривают его белье или одежду), and brownish stains discovered upon them (и обнаруживают коричневатые пятна: «и коричневатые пятна обнаруживают на них»). Are they blood stains (это пятна крови), or mud stains (или грязь: «пятна грязи»), or rust stains (или следы ржавчины), or fruit stains (или пятна фруктового сока), or what are they (или что)? That is a question which has puzzled many an expert, and why (это вопрос, который озадачивал не одного эксперта, а почему)? Because there was no reliable test (потому что не было надежного теста). Now we have the Sherlock Holmes' test, and there will no longer be any difficulty (теперь у нас есть тест Шерлока Холмса, и больше трудностей не будет)."

His eyes fairly glittered as he spoke (его глаза просто сверкали, пока он говорил), and he put his hand over his heart (и он положил руку на сердце) and bowed as if to some applauding crowd conjured up by his imagination (и поклонился словно какой-то аплодирующей толпе, вызванной его воображением; *to conjure up* — вызывать в воображении).

"You are to be congratulated," I remarked, considerably surprised at his enthusiasm (вас следует поздравить, — заметил я, довольно-таки удивленный его энтузиазмом; *considerably* — значительно, много).

hinge [hɪndʒ], /to/ suspect [sə'spekt], linen ['lɪnɪn], bow [bau], enthusiasm [ɪn'θju:zɪ æz(ə)m]

"Criminal cases are continually hinging upon that one point. A man is suspected of a crime months perhaps after it has been committed. His linen or clothes are examined, and brownish stains discovered upon them. Are they blood stains, or mud stains, or rust stains, or fruit stains, or what are they? That is a question which has puzzled many an expert, and why? Because there was no reliable test. Now we have the Sherlock Holmes' test, and there will no longer be any difficulty."

His eyes fairly glittered as he spoke, and he put his hand over his heart and bowed as if to some applauding crowd conjured up by his imagination.

"You are to be congratulated," I remarked, considerably surprised at his enthusiasm.

"There was the case of Von Bischoff at Frankfort last year (взять дело фон Бишофа во Франкфурте в прошлом году: «во Франкфурте в прошлом году было дело...»). He would certainly have been hung had this test been in existence (его наверняка повесили бы, существуй тогда этот тест: «имейся этот тест в наличии»; *to hang* — вешать; *existence* — существование, наличие). Then there was Mason of Bradford (затем были Мейсон из Бредфорда), and the notorious Muller (и печально известный Мюллер; *notorious* — пользующийся дурной славой; печально известный; пресловутый), and Lefevre of Montpellier (и Лефевр из Монпелье), and Samson of New Orleans (и Сэмсон из Нового Орлеана). I could name a score of cases (я мог бы назвать дюжину дел; *score* — два десятка) in which it would have been decisive (в которых это имело бы решающее значение; *decisive* — решающий, имеющий решающее значение)."

"You seem to be a walking calendar of crime," said Stamford with a laugh (ты похож на ходячий справочник преступлений, — смеясь, сказал Стемфорд; *to seem* — казаться, представляться; *calendar* — календарь; справочник, указатель; перечень). "You might start a paper on those lines (ты бы мог издавать газету такой направленности; *to start* — учреждать, открывать; *line* — направление, курс; область интересов). Call it the 'Police News of the Past' (назови ее «Полицейские новости прошлого»)."

"Very interesting reading it might be made, too," remarked Sherlock Holmes (и это можно было бы сделать весьма интересным чтивом, — заметил Шерлок Холмс), sticking a small piece of plaster over the prick on his finger (залепляя небольшим кусочком пластыря укол на пальце). "I have to be careful," he continued, turning to me with a smile (мне приходится быть осторожным, — продолжил он, с улыбкой повернувшись ко мне), "for I

dabble with poisons a good deal (так как я часто имею дело с ядами; *to dabble* — брызгаться/ся; бултыхаться, барахтаться /чаще в каком-л. водоеме/; баловаться, заниматься непрофессионально; *good deal* — значительное количество, много)." He held out his hand as he spoke (он протянул руку при этих словах; *to hold* — держать в каком-либо положении), and I noticed that it was all mottled over with similar pieces of plaster (и я заметил, что она вся была испещрена подобными кусочками пластыря; *to mottle* — испещрять; покрывать пятнами; *mottle* — крапинка, пятнышко), and discoloured with strong acids (и покрыта пятнами от сильных кислот; *to discolour* — обесцвечивать).

notorious [nə'tɔ:riəs], decisive [di'saɪsɪv], laugh [lɑ:f], finger [ˈfɪŋgə]

"There was the case of Von Bischoff at Frankfort last year. He would certainly have been hung had this test been in existence. Then there was Mason of Bradford, and the notorious Muller, and Lefevre of Montpellier, and Samson of New Orleans. I could name a score of cases in which it would have been decisive."

"You seem to be a walking calendar of crime," said Stamford with a laugh.

"You might start a paper on those lines. Call it the 'Police News of the Past'."

"Very interesting reading it might be made, too," remarked Sherlock Holmes, sticking a small piece of plaster over the prick on his finger. "I have to be careful," he continued, turning to me with a smile, "for I dabble with poisons a good deal." He held out his hand as he spoke, and I noticed that it was all mottled over with similar pieces of plaster, and discoloured with strong acids.

"We came here on business," said Stamford (мы пришли сюда по делу, — сказал Стемфорд), sitting down on a high three-legged stool (усаживаясь на высокий трехногий табурет), and pushing another one in my direction with his foot (и толкая ногой другой такой в моем направлении). "My friend here wants to take diggings (этот мой друг хочет снять квартиру; *to dig* — копать, рыть;

diggings — жилище, жилье; "нора"), and as you were complaining (и так как ты жаловался) that you could get no one to go halves with you (что не можешь никого найти, кто бы согласился снимать квартиру на двоих: «разделить с тобой расходы пополам»; *to go halves* — делить расходы пополам с кем-нибудь), I thought that I had better bring you together (я подумал, что мне стоит вас свести вместе; *to think* — думать; *to bring* — приносить, привозить; приводить)."

Sherlock Holmes seemed delighted at the idea of sharing his rooms with me (казалось, Шерлок Холмс в восторге от идеи снимать квартиру совместно со мной; *to share* — делить; разделять). "I have my eye on a suite in Baker Street," he said (я присмотрел: «имею свой глаз = положил глаз на» квартиру на Бейкер-стрит; *suite* — квартира, состоящая из нескольких комнат), "which would suit us down to the ground (которая бы нас устроила целиком и полностью; *down to the ground* — во всех отношениях, вполне). You don't mind the smell of strong tobacco, I hope (вы не против запаха крепкого табака, надеюсь)?"

"I always smoke 'ship's' myself (я сам всегда курю «Корабельный»)," I answered.

halve [hɑ:v], thought [θɔ:t], suite [swi:t], suit [sju:t]

"We came here on business," said Stamford, sitting down on a high three-legged stool, and pushing another one in my direction with his foot. "My friend here wants to take diggings, and as you were complaining that you could get no one to go halves with you, I thought that I had better bring you together."

Sherlock Holmes seemed delighted at the idea of sharing his rooms with me. "I have my eye on a suite in Baker Street," he said, "which would suit us down to the ground. You don't mind the smell of strong tobacco, I hope?"

"I always smoke 'ship's' myself," I answered.

"That's good enough (ну и хорошо: «это достаточно хорошо»). I generally have chemicals about, and occasionally do experiments (у меня обычно химикаты под рукой, и время от времени я провожу эксперименты; *about* — *кругом; повсюду*). Would that annoy you (это вам не мешает; *to annoy* — *раздражать, сердить*)?"

"By no means (никоим образом)."

"Let me see — what are my other shortcomings (дайте-ка подумать — какие у меня еще недостатки; *other* — *другой, добавочный*). I get in the dumps at times (по временам я впадаю в депрессию; *in the dumps* — *в унынии, в плохом настроении; dump* — *мусорная куча; отвал /кучи руды, земли и т. п., образующиеся в результате горных работ/*), and don't open my mouth for days on end (и днями не открываю рта; *on end* — *непрерывно, подряд*). You must not think I am sulky when I do that (не думайте, что я обижен на вас, когда на меня такое находит: «когда я делаю это»; *sulky* — *мрачный, надутый*). Just let me alone (просто оставьте меня в покое; *alone* — *в одиночестве*), and I'll soon be right (и скоро я буду в порядке). What have you to confess now (а вы в чем можете признаться: «у вас в чем есть признаться»)? It's just as well for two fellows to know the worst of one another (двум парням лучше узнать худшее друг о друге) before they begin to live together (до того как они начнут жить вместе)."

I laughed at this cross-examination (меня рассмешил этот перекрестный допрос: «я рассмеялся над этим...»). "I keep a bull pup (я держу щенка бульдога)," I said, "and I object to rows (и я не выношу шума; *row* — *нарушение тишины, покоя, порядка; крики, шум*) because my nerves are shaken (потому что мои нервы расстроены; *to shake* — *трясти; сотрясать*), and I get up at all sorts of ungodly hours (и я встаю в самое невообразимое время; *to get up* — *подниматься, вставать с постели; sort* — *вид, класс, род, сорт; ungodly* — *возмутительный, ужасный; ungodly hour* — *неурочный час, несветлая рань*), and I am extremely lazy (и я чрезвычайно ленив). I have another set of vices when I'm well (когда я здоров, у меня другой набор

пороков), but those are the principal ones at present (но в настоящее время эти — главные)."

chemical [ˈkemɪk(ə)l], occasionally [əˈkeɪz(ə)n(ə)lɪ], annoy [əˈnɔɪ], worst [wɜːst], row [raʊ]

"That's good enough. I generally have chemicals about, and occasionally do experiments. Would that annoy you?"

"By no means."

"Let me see — what are my other shortcomings. I get in the dumps at times, and don't open my mouth for days on end. You must not think I am sulky when I do that. Just let me alone, and I'll soon be right. What have you to confess now? It's just as well for two fellows to know the worst of one another before they begin to live together."

I laughed at this cross-examination. "I keep a bull pup," I said, "and I object to rows because my nerves are shaken, and I get up at all sorts of ungodly hours, and I am extremely lazy. I have another set of vices when I'm well, but those are the principal ones at present."

"Do you include violin-playing in your category of rows?" he asked, anxiously (вы включаете игру на скрипке в разряд шума, — озабоченно спросил он; *category* — категория; вид; класс).

"It depends on the player (зависит от того, кто играет)," I answered. "A well-played violin is a treat for the gods — a badly-played one (хорошая игра на скрипке — божественная радость: «хорошо играемая скрипка — это услада для богов», плохая игра: «плохо играемая»; *treat* — удовольствие; наслаждение; то, что доставляет удовольствие)——"

"Oh, that's all right," he cried, with a merry laugh (о, с этим все в порядке, — вскричал он с веселым смехом). "I think we may consider the thing as settled (я думаю, вопрос можно считать решенным; *to settle* — урегулировать,

разрешишь; уладить) — that is, if the rooms are agreeable to you (то есть, если комнаты подходят вам; *agreeable* — *допустимый, приемлемый*)."

"When shall we see them (когда мы их посмотрим)?"

"Call for me here at noon to-morrow, and we'll go together and settle everything (зайдите за мной сюда завтра в полдень, и мы вместе пойдем и все уладим)," he answered.

"All right — noon exactly," said I, shaking his hand (хорошо — ровно в полдень, — сказал я, пожимая ему руку; *to shake* — *трясти; пожимать*).

violin [ˌvaɪəˈlɪn], category [ˈkætəɡ(ə)rɪ], anxiously [ˈæŋ(k)ʃəsli]

"Do you include violin-playing in your category of rows?" he asked, anxiously.

"It depends on the player," I answered. "A well-played violin is a treat for the gods — a badly-played one —"

"Oh, that's all right," he cried, with a merry laugh. "I think we may consider the thing as settled — that is, if the rooms are agreeable to you."

"When shall we see them?"

"Call for me here at noon to-morrow, and we'll go together and settle everything," he answered.

"All right — noon exactly," said I, shaking his hand.

We left him working among his chemicals (мы оставили его за своими химикалиями: «работающим среди своих химикалий»; *to leave* — *покидать, оставлять*), and we walked together towards my hotel (и вместе пошли пешком к моей гостинице).

"By the way," I asked suddenly, stopping and turning upon Stamford (между прочим, — спросил я внезапно, останавливаясь и поворачиваясь к Стэнфорду), "how the deuce did he know that I had come from Afghanistan (откуда, черт возьми, он узнал, что я прибыл из Афганистана; *deuce* — *черт, дьявол, бес*)?"

My companion smiled an enigmatical smile (мой компаньон улыбнулся загадочной улыбкой; *enigma* — головоломка, загадка; *enigmatical* = *enigmatic* — загадочный, таинственный). "That's just his little peculiarity (а это как раз его маленькая особенность)," he said. "A good many people have wanted to know how he finds things out (немало людей хотело узнать, откуда он обо всем знает; *good many* — порядочное количество, довольно много; *to find out* — узнать, разузнать, выяснить; *to find* — найти)."

walk [wɔ:k], deuce [dju:s], peculiarity [pɪ, kju:lɪ'æɾətɪ]

We left him working among his chemicals, and we walked together towards my hotel.

"By the way," I asked suddenly, stopping and turning upon Stamford, "how the deuce did he know that I had come from Afghanistan?"

My companion smiled an enigmatical smile. "That's just his little peculiarity," he said. "A good many people have wanted to know how he finds things out."

"Oh! a mystery, is it?" I cried, rubbing my hands (а, никак тайна: «тайна, не так ли!» — вскричал я, потирая руки; *mystery* — тайна, загадка, головоломка). "This is very piquant (это очень интригующе; *piquant* — пикантный). I am much obliged to you for bringing us together (очень обязан тебе за то, что ты свел нас вместе). 'The proper study of mankind is man,' you know (истинное изучение человечества — это изучение человека, знаешь ли; *proper* — правильный, должный; *надлежащий*)."

"You must study him, then," Stamford said, as he bade me good-bye (тогда ты должен изучать его, — сказал Стемфорд, прощаясь; *to bid* — приветствовать кого-либо определенными словами; обращаться с пожеланием; *to bid good-bye* — сказать «до свиданья», распрощаться).

"You'll find him a knotty problem, though (но для тебя он может оказаться крепким орешком: «ты найдешь его замысловатой проблемой, хотя»; *knot* —

клубок, моток; узел; knotty — затруднительный, запутанный). I'll wager he learns more about you than you about him (*готов поспорить, что он узнает о тебе больше, чем ты о нем; to wager — держать пари, спорить*). Good-bye (*до свиданья*)."

"Good-bye," I answered, and strolled on to my hotel (*до свиданья, — ответил я и не спеша побрел в свою гостиницу; to stroll — прогуливаться, гулять*), considerably interested in my new acquaintance (*изрядно заинтересованный своим новым знакомым*).

mystery [ˈmɪst(ə)rɪ], piquant [ˈpi:kənt], oblige [əˈblaɪdʒ], knotty [ˈnɒtɪ], wager [ˈweɪdʒə], acquaintance [əˈkweɪnt(ə)ns]

"Oh! a mystery is it?" I cried, rubbing my hands. "This is very piquant. I am much obliged to you for bringing us together. 'The proper study of mankind is man,' you know."

"You must study him, then," Stamford said, as he bade me good-bye. "You'll find him a knotty problem, though. I'll wager he learns more about you than you about him. Good-bye."

"Good-bye," I answered, and strolled on to my hotel, considerably interested in my new acquaintance.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»